



Westminster School District
14121 Cedarwood Avenue
Westminster, CA 92683

NonProfit Org.
U.S. Postage
PAID
TBW

THÔNG BÁO CHO NGƯỜI ĐI BẦU

NOTICE TO VOTERS

CHI TIẾT VỀ BẦU CỬ



Ngày Bỏ Phiếu: 8 tháng Mười Một

Nếu quý vị bỏ phiếu qua bưu điện, để ý lá phiếu sẽ được gửi qua bưu điện: Tuần lễ ngày 10 tháng Mười

Hạn cuối ghi danh đi bỏ phiếu trong kỳ bầu cử này: ngày 24 tháng Mười

Hạn cuối yêu cầu bỏ phiếu qua bưu điện: ngày 1 tháng Mười Một

Tìm nơi bỏ phiếu: viếng mạng www.ocvote.com/vn

Nơi để Dự Luật này: Gần cuối lá phiếu

Chưa ghi danh đi bỏ phiếu?
Ghi danh tại www.registertovote.ca.gov/vi

INFORMATION ABOUT VOTING



Election Day: November 8

If you vote by mail, look for your mail ballot: Week of October 10

Last day to register to vote in this election: October 24

Last day to request a mail ballot: November 1

Find your polling place: Visit www.ocvote.com

This measure will appear: Near the bottom of your ballot

Not registered to vote? Sign up at www.registertovote.ca.gov



Tin Tức Quan Trọng về Dự Luật Cải Thiện Cơ Sở Trường Học của Học Khu Westminster

Important Information about a School Facility Improvement Measure from Westminster School District



TIN TỨC CHO CỬ TRI VỀ DỰ LUẬT CẢI THIỆN CƠ SỞ TRƯỜNG HỌC CHO HỌC KHU WESTMINSTER

INFORMATION FOR VOTERS ABOUT A SCHOOL FACILITY IMPROVEMENT MEASURE FOR WESTMINSTER SCHOOL DISTRICT

Học Khu Westminster (WSD) công hiến một nền giáo dục xuất sắc cho các học sinh từ lớp mẫu giáo đến hết lớp tám. Năm nay, có chín trường học nhận được Giải Thường Nơ Vàng/Gold Ribbon School Award vì thành quả đạt được trong học vấn, bảy trường nhận được Giải Thường Trường Đạt Thành Quả Về Học Vấn/Academic Achieving School Award vì đáp ứng được nhu cầu của các học sinh thuộc gia đình có lợi tức thấp và WSD là học khu duy nhất trong Quận Cam được mang danh hiệu Học Khu Hàng Danh Dự/Honor Roll School District.



Westminster School District (WSD) offers an excellent education for students in kindergarten through eighth grade. This year, nine schools received the Gold Ribbon School Award for gains in academic achievement, seven schools received the Academic Achieving School Award for meeting the needs of lower-income students and WSD was the only District in Orange County to be named an Honor Roll School District.



CẢI TIẾN TRƯỜNG HỌC CHO GIÁO DỤC Ở THẾ KỶ 21

Tất cả các trường học tại địa phương của chúng ta đều đã được 46 cho đến 66 tuổi. Những lớp học và trường sở cũ kỹ cần được sửa chữa và cải tiến. Ví dụ, mái nhà cũ bị dột, gây gián đoạn cho việc giảng dạy. Trường học không có hệ thống máy lạnh và nhiệt độ trong các lớp học thường lên tới từ 80 đến 100 độ.

Để cung cấp những lớp học và kỹ thuật giảng dạy tối tân, Hội Đồng Giáo Dục WSD đã bỏ phiếu đưa ra một dự luật trái phiếu \$76 triệu có trên lá phiếu vào ngày 8 tháng Mười Một, 2016.

MỘT DỰ LUẬT CHO VIỆC CẢI TIẾN ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU CHO TRƯỜNG HỌC

Nếu được cử tri địa phương chấp thuận, dự luật này sẽ giúp đáp ứng những nhu cầu ưu tiên hàng đầu về cơ sở trường học, gồm có:

- ◆ Sửa hoặc thay mới mái nhà bị dột
- ◆ Thay hệ thống sưởi và thông hơi cũ kỹ với hệ thống máy điều hòa không khí mới trong tất cả các lớp học
- ◆ Xây phòng tập thể dục gym tại trường Trung Cấp Stacey cho môn thể dục và để sử dụng chung
- ◆ Cải tiến hệ thống điện yếu kém
- ◆ Phát huy việc học sinh được sử dụng kỹ thuật tối tân
- ◆ Cải tiến các lớp học, nhà vệ sinh và trường sở cũ kỹ

NHỮNG YẾU TỐ CỦA DỰ LUẬT

Dự luật này sẽ bao gồm những việc bảo vệ chặt chẽ trách nhiệm về tài chánh:

- ◆ Tất cả các ngân quỹ sẽ mang lại lợi ích cho Học Khu Westminster và không bị Tiểu Bang lấy đi được
- ◆ Một hội đồng xem xét gồm có những công dân độc lập bảo đảm tất cả ngân quỹ được sử dụng theo các mục đích đã được cử tri chấp thuận
- ◆ Không được dùng ngân quỹ vào việc trả lương cho ban giám hiệu
- ◆ Phí tổn hàng năm của dự luật ước chừng \$24.50 cho mỗi \$100,000 tính theo giá trị nhà được thẩm định/assessed property value (không phải giá nhà trên thị trường)

SCHOOL IMPROVEMENTS FOR A 21ST-CENTURY EDUCATION

All of our local schools are 46 to 66 years old. Repairs and updates are needed for aging classrooms and school facilities. For instance, aging roofs leak, which disrupts classroom instruction. Schools lack air conditioning systems and classrooms often reach temperatures of 80 to 100 degrees.

In order to provide up-to-date classrooms and instructional technology, the WSD Board of Education voted to place a \$76 million bond measure on the November 8, 2016 ballot.

A MEASURE FOR HIGH-PRIORITY SCHOOL IMPROVEMENTS

If approved by local voters, this measure would help address the highest-priority school facility needs, which include:

- ◆ Repairing or replacing leaky roofs
- ◆ Replacing outdated heating and ventilation systems with updated air conditioning systems in all classrooms
- ◆ Constructing a gymnasium at Stacey Middle School for physical education and community use
- ◆ Upgrading inadequate electrical systems
- ◆ Improving student access to modern technology
- ◆ Renovating outdated classrooms, restrooms and school facilities

ELEMENTS OF THE MEASURE

This measure includes strict fiscal accountability protections:

- ◆ All funds would benefit WSD and could not be taken by the State
- ◆ An independent citizens' oversight committee would ensure that all funds are spent according to voter-approved purposes
- ◆ No funds could be used for administrators' salaries
- ◆ The annual cost of the measure is estimated to be \$24.50 per \$100,000 in assessed (not market) property value

LÁ PHIẾU MẪU

**Học Khu Westminster
Dự Luật Trái Phiếu**

"Để cải thiện trường học cũ kỹ và phát huy phẩm chất giáo dục với ngân quỹ mà Tiểu Bang không thể lấy đi được; cung cấp hệ thống sưởi, thông hơi và máy điều hòa không khí cho mỗi trường học; cải tiến hệ thống điện yếu kém; phát huy việc học sinh được sử dụng kỹ thuật tối tân; và tối tân hóa/cải tiến các lớp học, nhà vệ sinh và trường sở cũ kỹ; Học Khu Westminster có nên phát hành trái phiếu \$76 triệu với lãi suất hợp pháp, với sự xem xét của những công dân, được kiểm tra hàng năm, và KHÔNG được dùng tiền này vào việc trả lương cho ban giám hiệu hoặc cho giáo viên?"

CÓ

KHÔNG

SAMPLE BALLOT

**Westminster School District
Bond Measure**

"To upgrade aging schools and improve the quality of education with funding that cannot be taken by the State; provide heating, ventilation and air conditioning systems at every school; upgrade inadequate electrical systems; improve student access to modern technology; and modernize/ renovate outdated classrooms, restrooms and school facilities; shall Westminster School District issue \$76,000,000 of bonds at legal interest rates, with citizens' oversight, annual audits, and NO money used for administrative or teacher salaries?"

YES

NO